MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 14 (1918), p. 51-56

Dr Georgy P. G. Sobhy

La prononciation moderne du copte dans l'église.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

LA
PRONONCIATION MODERNE DU COPTE
DANS L'ÉGLISE

PAR

M. LE Dr GEO. P. G. SOBHY.

Dans *The Journal of Egyptian Archæology,* Part 1, 1915, j'avais écrit un article dans lequel je cherchais à prouver que la prononciation copte usitée par les vieux prêtres, qui n'ont pas suivi les règles exposées dans les livres des auteurs indigènes qui confondaient la vocalisation grecque avec celle du copte, devait être la vraie.

Je voudrais montrer aujourd'hui que cette prononciation devait être identique à celle des temps anciens. Mais avant d'entrer dans cette discussion je donne ici la liste de l'alphabet copte avec les valeurs des lettres, et, comme exemple, une transcription complète de l'Acte d'actions de grâces qui se trouve au commencement de la liturgie.

Je dois ajouter que cette prononciation m'a été dictée par des prêtres de la Haute-Égypte, et je l'ai également entendu plusieurs fois réciter par S. S. le Patriarche d'Égypte. Dans les deux cas je n'ai constaté aucune différence.

ⲁ	Alpha	آ	*ā, a*
ⲃ	Ouida	و, ب	*ou, b* final
ⲅ	Ghamma	غ, ج	avant ⲟ, ⲁ, ⲱ = غ, ailleurs ج
ⲇ	Dalda	د	*d*
ⲉ	Eiy	إيّ	comme ⲁ
ⲍ	Zita	ز	*z*
ⲏ	Ḫida		*î* ou *â*
ⲑ	Tida		*t*
ⲓ	Iôda		*î*

BIFAO 14 (1918), p. 51-56 Dr Georgy P. G. Sobhy
La prononciation moderne du copte dans l'église.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲕ Kabba	ك	*k*
ⲗ Laoula	ل	*l*
ⲙ Miy	م	*m*
ⲛ Niy	ن	*n*
ⲝ Exi	اكس	*ks* = *x*
ⲟ Ou		*ô, o*
ⲡ Biy	ب	*b*
ⲣ Rô	ر	*r*
ⲥ Sima	س	*s*
ⲧ Dau	د	*d*
ⲩ Hey		*î*, ou و
ⲫ Biy, Fiy	ب ف	*b*, *ph* comme ϕιλλιππος Fillibos
ⲭ Chiy	ك تش	*ch* anglais dans « child » ou mots coptes = *k;* avant ⲁ, ⲟ, ⲱ = x = خ
ⲯ Ebsy		*bs*
ⲱ Ôo		*ô*
ⲱ Shāy	ش	*ch, š*
ⲫ Fāy	ف	*f*
ϧ Chāy	خ	= χ
ⲩ Hory	ه	*h* aspiré
ⲍ Ganga	ج, ج	*g* doux comme dans *George,* ou dur comme dans *gamin*
ⲋ Tchima	تش تشما	*tch,* $\widehat{tš}$
ⲧ Diy	دى	*di*

TEXTE ET TRANSCRIPTION DE L'ACTE D'ACTIONS DE GRÂCES.

ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲱⲉⲡ̅ϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲫ ⲙⲡⲓⲣⲉⲫⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲛⲁϩⲧ ⲫⲧ

Māran šābahmōd endodf embirafarbatnanaf ouôh ennaād ebnoudi

ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲫⲉⲣⲥ̅ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ

efiôt embantšoîs ouôh ban noudi Isous baχristôs ga afaraskabazîn

ⲉⲭⲱⲛ ⲁⲫⲉⲣ ⲃⲟⲏⲑⲉⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲫⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲫⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲫ ⲁⲫ†ⲁⲥⲟ̀ ⲉⲣⲟⲛ

adjôn afar ouoatin arôn afarāh arôn afšobdan arôf afdi-aso arôn

ⲁⲫ†ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲫⲉⲛⲧⲉⲛ ⲱⲁⲉⲣϩⲣϩⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲁⲓ

afdidodān afandān šāāhrai adāi ounou tāi

BIFAO 14 (1918), p. 51-56 Dr Georgy P. G. Sobhy
La prononciation moderne du copte dans l'église.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛⲑⲟϥⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ†ϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ϥⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ
Entôf ôn marandiho arôf hobôs entafarāh arôn χan bāi ahō-ou

ⲉ⳿ⲟⲩ ϥⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛ ⲱⲛϥ ϥⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
atouāb bai nam niahō-ou darou enda ban ônχ χan hirîni niouān

ⲛ̄ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲟ̄ⲥ ⲡⲉⲛ ⲛⲟⲩ†
engā bibandokradôr ebtšôis ban noudi

ϥⲛⲏⲃ ⲡⲟ̄ⲥ . ϥ† ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϥⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ ⲛⲟⲩ†
Ebnab ebtšôis ebnoudi bibandokradôr efiôt embantšôis ouoh ban noudi

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥ⳿ⲱⲣ ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲭ̄ⲥ ⲧⲉⲛ ⲫⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ouôh bansotir Isous baxristos dan šabeh môd endodk kada hôb niouān

ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϥⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ etc.
nam atoua hôb niw̄an nam χan hôb niouan ga akaraskebazin etc.

ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲛ†ϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ ⲧⲱⲃϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓ ⲙⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ
Atoua bai dandiho ouôh dan dôbh endakmadagatos bi māi rômi

ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲓ ⲕⲉ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ⳿ⲟⲩ ϥⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ
māïs nan atran djôk aō̄ul embai ka aho-ou atouāb bai nam ni ahōōu

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϥ ϥⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟ† ϕⲟⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
dārou enda banônχ χan hirini niouān nam dakhōdî Ebtonōs niouān

ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲥ̄ⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲥ̄ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ
birāsmos niouân anarguj̈a niwān enda ebsadanas ebsot̄šni enda hanrômi

ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲛ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲱⲛϩ
aouhô-ou nam ebdonf a-ebšôi enda han djādji niad hab nam niadou-onh

ⲉⲃⲟⲗ · ⲗⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ · ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
aō̄ul Alidou aō̄ul harôn nama-ō̄ulha bak laōs darf nam a-ō̄ul

ϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ⳿ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ϥⲁⲓ ⲛⲓⲓ ⲁⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ
ha baima atou-ouab endakbāi Ni da atnanaou nam niadarnofri sahni

ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ† ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ
emmô-ou nān ga entôk ba adakdi embiaršiši nan ahômi adjan nihôf

ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲥⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ †ϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲛⲧⲉⲛ
nam nietšla nam adjān digôm dars enda bidjadji ou-ôh embar andan

ⲉϥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ϥⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲙⲟⲧ
aχoun abirasmos alla nahman a-ō̄ul ha bi bad hô-ou χan biehmôd

BIFAO 14 (1918), p. 51-56 Dr Georgy P. G. Sobhy
La prononciation moderne du copte dans l'église.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ†ⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲓ
nam bi madšanhid namdimadmāiromi enda bakmonoganis enshiri
ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ ⲡⲉⲭ̄ⲥ · ϥⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ
bantšôis Isous baχristos Bāi aōul hidodf ara biô-ou nam bidai-ô nam
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ†ⲛ̀ⲣⲟⲥ ⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲉⲣⲛ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲛ̀ⲁ ⲉⲑⲩ̄
biamâhi namdiebros kinisis arebrabi nak namaf nam biebnâouma etou-
ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ
ouab ênrafdanχô ou-ôh enômôousïos namah

†ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ
Dinou nam ensi-ou niwān nam ša anāh enda bianah darou amîn

On voit par cette transcription qu'il n'y avait point de règles pour la prononciation des deux lettres ⲩ et ⲏ. Le ⲩ était quelquefois vocalisé *î* et *ôu* = ع arabe. Le ⲏ se prononçait *â* ou *î*.

La lettre ⲃ était invariablement prononcée *ôu* au commencement et au milieu des mots, et *b* à la fin des mots.

La lettre ⲡ a perdu sa prononciation dure *p* et se prononce comme *b*. Mais le point le plus important concerne la lettre ⲭ, qui était prononcée *g* dur quand elle était représentée dans le dialecte saïdique par ⲥ, et *g* doux (*dj*) quand elle persistait comme ⲭ en saïdique.

Ainsi :	ⲭⲉ	(Bohérique)	= ⲥⲉ	(Saïdique)	est prononcé	*gâ,*
mais	ⲭⲁⲭⲉ	—	= ⲭⲁⲭⲉ	—	—	*djadja.*
	ⲉⲭⲉⲛ	—	= ⲉⲭ̄ⲙ̄	—	—	*adjan,*
mais	ⲭⲟⲙ	—	= ⲥⲟⲙ	—	—	*gôm.*

La lettre ⲥ est invariablement prononcée comme le *ch* anglais dans « child » que j'ai représenté dans la transcription ci-dessus par *t̂š*.

Je puis alléguer deux preuves pour justifier que cette prononciation était usitée par les anciens Coptes.

La première est donnée par les mots coptes qui ont passé dans la langue arabe vulgaire et qui ont gardé leur prononciation originale.

La deuxième preuve consiste dans la variabilité et les erreurs apparentes, qu'on rencontre dans l'orthographe des mots des anciens manuscrits, causées

BIFAO 14 (1918), p. 51-56 Dr Georgy P. G. Sobhy
La prononciation moderne du copte dans l'église.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

par des ressemblances dans le son des différentes lettres que le scribe ne pouvait pas distinguer pendant la dictée.

Première preuve. — Je citerai les mots suivants :

ⲃⲏⲥⲁ = وِيْصَا se prononce *ouîssa;*
ⲫⲁⲫⲛⲟⲩϯ, ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = بَابْنُودَة se prononce *babnouda;* } Noms de personnes.
ⲫⲏⲗⲁⲙⲟⲛ, ⲫⲓⲗⲓⲙⲟⲛ = بَلَامُون se prononce *Balamôn.*

Mais il y a en même temps ⲃⲩⲕⲧⲱⲣ = بقطر qui se prononce *Boctor.*

Noms des mois coptes qui ont passé en arabe. Exemple : ⲭⲟⲓⲁϩⲕ كِيَهْك, qui est prononcé *Kiahk* dans la Basse et la Moyenne-Égypte, mais *Kiaḥk* كِيَحْك dans la Haute-Égypte.

Dans les noms de villes qui ont passé en arabe il s'est produit de nombreuses confusions de prononciation, ainsi qu'en témoignent les exemples suivants :

ⲧⲉⲙⲛ̄ϩⲱⲣ = دمنهور *Damanhour;*
ⲃⲟⲩⲫⲏⲙ, ⲃⲟⲩⲥⲏⲙ = اوسيم *Oušim;*
ⲡⲟⲩⲥⲏⲣ = ابو صير *Busir.*

Je citerai enfin les mots comme ϩⲏⲧⲕ̄ = حَدَاكْ *ḥadāk,* qui veut dire « chez vous »; ⲧⲙ̄ⲏⲣⲉ = دميرة *damira* « inondation »; ⲁⲭ̄ⲡ, ⲭ̄ⲡ = وَجْبَة *ouadjba* « heure »; ⲭⲟϥⲭ̄ϥ = جَفْجِف *djafdjaf* « avoir froid », etc., et plusieurs autres mots qui ont passé du copte dans l'arabe vulgaire, particulièrement dans le dialecte de la Haute-Égypte.

Deuxième preuve. — Je pourrais prendre au hasard quelques mots de n'importe quel ancien manuscrit; par exemple les très anciens manuscrits du livre des *Actes* des apôtres publié par M. Budge, en 1911, d'après Br. Mus. M. S. Oriental n° 7594. L'auteur donne une liste de mots qui sont mal orthographiés, chaque mot étant accompagné de son orthographe correcte. Par la prononciation moderne de quelques mots de la liste, on ne peut jamais distinguer la différence entre la bonne et la mauvaise orthographe. Ce fait montre que le scribe a dû écrire son manuscrit sous la dictée (comme on le fait encore maintenant dans les monastères). Si cela est vrai, la prononciation de l'ancien temps est semblable à celle d'aujourd'hui.

BIFAO 14 (1918), p. 51-56 Dr Georgy P. G. Sobhy
La prononciation moderne du copte dans l'église.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Liste empruntée aux *Coptic Biblical texts in the Dialect of Upper Egypt*, by E. A. Wallis Budge, p. xxxi et seq.

II, 12 : ⲛ̄ⲛⲛⲁⲍⲣ̄ⲛ pour ⲛ̄ⲛⲁⲍⲣ̄ⲛ, les deux se prononcent *nanahran*
III, 19 : ⲛⲉⲩⲟⲉⲓⲱ — ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ, — — *naouoïš*
VII, 16 : ⲍⲁⲩⲁⲥⲟⲩ — ⲍⲁⲟⲩⲁⲥⲟⲩ, — — *haoua̯sou̯*
VII, 24 : ⲉⲩⲁ — ⲉⲟⲩⲁ, — — *aou̯a*
VII, 36, 44 : ⲡⲭⲁⲉⲓⲉ — ⲡⲭⲁⲓⲉ, — — *ebdjaia*
VII, 56 : ⲉⲩⲏⲛ — ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ, — — *aouān*
VIII, 30 : ⲡⲉⲫⲟⲩⲟⲉⲓ — ⲡⲉⲫⲟⲩⲟⲓ, — — *bafou̯oï*
IX, 43, X, 6 : ⲍⲁⲍⲧ̄ⲛ — ⲍⲁⲧ̄ⲛ, — — *hădān*
X, 40 : ⲡⲙⲁⲍⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ pour ⲡⲙⲉⲍⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ, les deux se prononcent *eb-mahšomand*

Dr G. Sobhy.

BIFAO 14 (1918), p. 51-56 Dr Georgy P. G. Sobhy
La prononciation moderne du copte dans l'église.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net